

༄༅། །སྐྱབས་རྗེ་མིན་པོ་ཆེས་གསུངས་པའི་སྐྱབས་སྐྱོའོ་གཞི།

TELETH TOY BOYDA THS IATRIKHΣ ΠΟΥ ΕΠΙΩΘΗΚΕ
ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΟΛΥΤΙΜΟ ΚΥΡΙΟ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

SANGYE MENLA RITUAL COMPOSED BY THE PRECIOUS LORD OF REFUGE

བདག་གཞན་སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་ཀྱི། །སྐྱོན་ལས་འཕྲལ་རྒྱུན་ལས་བྱང་བའི། །

ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བསལ་བྱའི་བྱིར། །སྐྱབས་ཀྱི་ལྷ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ། །

DAK SHEN SEM CHEN T'AM CHE KYI/ NgÖN LE THRAL KYEN LE JUNg WEI/
NE KYI DUG NGAL SAL JEI CHIR/ MEN GYI LHA LA KYAB SU CHI

Για να εξαλειφθεί η οδύνη της αρρώστιας
που γεννήθηκε από το κάρμα του παρελθόντος και τις άμεσες συνθήκες
και χτυπά όλα τα όντα αλλά και εμένα,
από το Σάνγκυε Μένλα ζητώ προστασία.

To clear away the suffering of illness
That I and all other sentient beings endure
Due to our previous karma or immediate circumstance
We turn to the Medicine Buddha seeking refuge

སྐྱོའོ་གསལ་ནད་ཀྱིས་མནར་བ་རྣམས། །གཞན་སྐྱབས་ནད་ལས་གྲོལ་བ་དང་། །

མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པའི་བྱིར། །བྱང་ཚུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

NA TSOg NE KYI NAR WA NAM/ NE KAB NE LE DROL WA DANg/
T'AR THUG SANg GYE T'OB PEI CHIR/ JANg CHUB CHOG TU SEM KYE DO/

Για να μπορέσουν τα όντα που βασανίζονται από αρρώστιες
να ελευθερωθούν στο πρόσκαιρο επίπεδο από κάθε αρρώστια
και στο τελικό επίπεδο να φθάσουν στη κατάσταση του Βούδα,
γεννώ την υπέρτατη Μποντισιίτα μες στη καρδιά μου.

That all who are tormented by an illness
May finally achieve awakening
And get beyond whatever illness they encounter now along the way
I resolve in my heart to accomplish enlightenment supreme

གཟུང་འཛིན་གཉིས་བསྐྱུས་ཚོས་རྣམས་ཀུན། །ཀ་དག་སྟོང་པའི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུང་། །

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱད་ཅིག་གིས། །རང་ཉིད་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་སྒྲུང་། །

ZUNg DZIN NYI DÜ CHÖ NAM KÜN/ KA DAK TONg PEI YINg SU JANg/
TONg PEI NgANg LE KE CHIK GI/ RANg NYI SANG GYE MEN LAR GYUR/

Υποκείμενο και αντικείμενο, όλα τα δυαδικά φαινόμενα¹,
καθαρίζονται μέσα στην έκταση της πρωταρχικά καθαρής κενότητας,
Μέσα από τη σφαίρα αυτής της κενότητας ο ίδιος μου ο εαυτός,
μέσα σε μια στιγμή γίνεται ο Βούδας της Ιατρικής.

All phenomena, all made up of duality,
Are healed in pristine emptiness purity
In emptiness immensity I am transformed instantaneously
Into the Medicine Buddha, Sangye Menla

སྐྱུ་གསུང་བུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

སངས་རྒྱས་སྐྱབ་སྒྲུང་གྱུར་ཏེ། །རང་དང་གཉིས་མེད་ཐིམ་པར་གྱུར། །

KU SUNg THUg LE Ö TRrÖ PE/ CHOG CHUI SANg GYE T'AM CHE KYANg/
SANg GYE MEN LEI KUR GYUR TE/ RANg DANg NYI ME T'IM PAR GYUR/

Από το Σώμα, το Λόγο και τον Νου ακτινοβολεί φως
προς όλους τους Βούδες των δέκα κατευθύνσεων,
παίρνουν και αυτοί την μορφή του Σάνγκυε Μένλα,
αναλύονται σε μένα και γινόμαστε αδιαχώριστοι.

My Body, Speech and Mind now shine with brilliant light
Reaching all the ten directions' buddhas ;
They too now take the form of the Healer, Sangye Menla,
And dissolve inseparably right into myself.

¹ Η δυαδικότητα αποτελείται από το ζεύγος αντιλαμβανόμενου υποκειμένου και αντιληπτού αντικειμένου που προσλαμβάνονται ως δύο ξεχωριστές οντότητες.

ཏཏཱ་ཨོཾ་ཧྲིཾ་པཱཱིཾ་ཧྲིཾ་པཱཱིཾ་མ་དུ་ཧྲིཾ་པཱཱིཾ་རེ་ངོ་ས་སྐྱད་ཏེ་སྣ་དུ།

TEYATA OM BEKANDZE BEKANDZE MAHA BEKANDZE RADZA SAMUDGATE SO HA
(Επαναλαμβάνουμε όσο μπορούμε με ή χωρίς μελωδία)

དགེ་བ་འདི་ཡིས་བདག་གཞན་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྐྱབ་སྤྱོད་ལྷན་ལྷན་གྱི་ལྷན། །

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། །སྐྱབ་སྤྱོད་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

GE WA DI YI DA SHEN NAM/ SANg GYE MEN LA DRUB GYUR NE/
DRO WA CHIk KYANg MA LÜ PA/ MEN LEI GO P'ANg T'OB PAR SHO

Είθε με αυτή την αρετή εγώ και όλοι οι άλλοι
να πραγματώσουμε τον Σάνγκυε Μένλα.
Είθε όλα τα όντα χωρίς εξαίρεση καμιά
να φθάσουν στο επίπεδο του Βούδα της Ιατρικής.

By this merit, may I and every being
Accomplish the state of Sangye Menla
Without a single being left out
May we all reach the healing state of the Medicine Buddha

ཉི་མ་ལྷ་སུ་མ་རིག་སུན་བ་སེལ། །ཟླ་བ་ལྷ་སུ་ཉོན་མོངས་ཚ་གདུང་སེལ། །

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་གྱི་ལྷ། །བེ་རུ་རུ་ཡི་འོད་གྱིས་བགྲ་གིས་ཤོག། །། །

NYI MA TA BU MA RIG MÜN PA SEL/ DA WA TA BU NYÖN MONg TSA DUNg SEL/
DUG SUM NE SEL SANg GYE MEN GYI LHA/ BE DURYA YI Ö KI TrA SHI SHOK/

Είθε ο Σάνγκυε Μένλα να διαλύσει το σκοτάδι της άγνοιας όπως κάνει ο ήλιος,
να σβήσει την κάψα των κλέσα όπως κάνει το φεγγάρι,
να θεραπεύσει την αρρώστια από τα τρία δηλητήρια
και είθε με το φως του Λάπις Λάζουλι όλα να είναι ευνοϊκά.

May not knowing be dispelled, like dark by sunlight
May afflictions be dispelled, like heat by moonlight
May the sickness of the three poison states be cured by Sangye Menla
May everything shine auspiciously with the light of lapis lazuli.

མཁམ་མིང་ཚུལ་བྲིམས་རྒྱ་མཚོས་གསུངས་སོ། །

Ειπώθηκε από τον **Κένπο Τσούλτριμ Γκυάτσο Ρίνποτσε**, στο Κάρμα Τσόλινγκ, τον Αύγουστο του 1997
© 2020 Marpa Foundation και Jim Scott (για την αγγλική μετάφραση)
Ελληνική μετάφραση: Χαρά Καλομοίρη
Επιμέλεια μετάφρασης: Χρυσούλα Ζερμπίνη
(Μάρτιος 2020)

Karmè Chöling, August 1997

Composed by the one called Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche.

Translated and arranged for song by Jim Scott. © 2020 Marpa Foundation and Jim Scott.
